

DIALOGUES / Dialogues

Social/ economic activities Activités sociales et économiques

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p>11. Attività suciali e economicichi</p> <p>- Dimmi appena, chì erani tutti sti piantazioni longu à a strada ?</p> <p>- Vigni assai, chì ci hè u vinu bonu quì. Rossu, rusatu è biancu à vuluntà. Ma ci hè dinò fruttetu è ortu : clementini, amanduli, meli o puru pumati, zucchini è altri pustimi.</p> <p>- È in Bastia chì ci hè ? Fabbrichi è zoni industriali ?</p> <p>- Micca tantu. A Corsica hè più agricula è commerciali chè industriali. À l'entra di Bastia, si trovani grandi spazii commerciali è artigianali. A Corsica cunsuma assai ma produci pocu.</p> <p>- È quì ? Induva semu ghjunti ?</p> <p>- À u stagnu d'Urbinu. In piaghja, ci hè torna l'attività di pesca è d'acquacultura. Urbinu hè numinatu par i so ostrici.</p>	<p>11. Activités sociales et économiques</p> <p>- Dis-moi, c'était quoi toute ces cultures le long de la route ?</p> <p>- Beaucoup de vignes, on fait du bon vin par ici : rouge, rosé ou blanc à volonté.</p> <p>Mais il y aussi du verger et du potager : des clémentines, des amandes, des pommes ou encore des tomates, des courgettes et d'autres légumes.</p> <p>- Et à Bastia, qu'y a-t-il ? Des usines et des zones industrielles ?</p> <p>- Pas vraiment. La Corse est plus agricole et commerciale qu'industrielle.</p> <p>À l'entrée de Bastia, on trouve de grands espaces commerciaux et artisanaux. La Corse consomme beaucoup mais produit peu.</p> <p>- Et là ? où est-on arrivé ?</p> <p>- À l'étang d'Urbinu. Dans la plaine orientale, il y a aussi de l'activité de pêche et d'aquaculture. Urbinu est renommé pour ses huitres.</p>	<p>11. Social/ economic activities</p> <p>- Tell me, what are all these plantings along the road ?</p> <p>- There are a lot of vineyards, they produce good wine : red, pink, and white. There are also orchards and vegetables garden : clementines, almonds, apples or tomatoes, zucchini, and other vegetables.</p> <p>- And what is at Bastia ? Factories and other industrial sites ?</p> <p>- Not quite. Corsica is mainly an agricultural and commercial area rather than industrial. At the entrance in Bastia, there are large commercial and handicrafts areas. Corsica consumes a lot, but produces very little.</p> <p>- And what is here, where we are now ?</p> <p>- It is the Urbinu pond. On the east plain fishing and aquaculture is practiced. Urbinu is famous for its oysters.</p>

DIALOGUES / Dialogues

Education and employment Education et emploi

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p>12. Impiegu è furmazioni</p> <p>- Si stà bè in Corti o Ghjuva-nottu ? - Mancu mali. À l'università, ci si studia in boni cundizioni è po' a cità hè bella.</p> <p>- È conti di buscà un mi-stieri quì ? Dici chì in Corti, t'empini u ciarbeddu è ti lasciani à stacchi bioti !</p> <p>- Avà ! Eu, facciu studii di geniu civili in alternanza. Un' impresa m'hà dighjà cuntattatu par fà un staziu. Dopu compia a me licenza, socu quasi sicuru d'avè un impiegu.</p> <p>- Tandù sì. È chì si pò fà par altru.</p> <p>- Monda cosi. À l'università si pò fà studii scientifici, tecnici, di drittu o di scenzi umani... è ancu di medicina.</p>	<p>12. Emploi et forma-tions</p> <p>- On y est bien à Corti, jeune homme ? - Pas trop mal. On peut étudier à l'université dans de bonnes condi-tions et la ville est belle. - Et tu comptes trouver un emploi ici ? On dit qu'à Corti, on te remplit la tête en te laissant les poches vides !</p> <p>- Mais non ! Moi je fais des études de génie civil en alternance. Une entreprise m'a déjà contacté pour faire un stage. Une fois ma licence terminée, je suis pratiquement sûr d'avoir un emploi. - Ah alors c'est mieux ! Et que peut-on faire d'autre ? - Plein de choses. À l'université on peut faire des études scientifiques, techniques, de droit ou de sciences humaines...et même de médecine.</p>	<p>12. Education and employment</p> <p>- You feel good at Corti, young man ? - Not too bad. The study conditions at the university are good and the city is beautiful. - And do you hope to find a job here ? They say that at Corti they fill up your head, but leave your pockets empty !</p> <p>- No! I study civil en-gineering alternating training and internship. A company has already contacted me for in-ternship. After I gradu-ate, I am almost certain that I will have a job.</p> <p>- Oh, so it's better ! And what else can on do ?</p> <p>- Many things ! At the university one can pur-sue studies for scien-tific, technical, law and social sciences ... and even medicine.</p>

DIALOGUES / Dialogues

Education and employment **Education et emploi**

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p>À chì voli insegnà si pò dinò furmà quì.</p> <p>- Pocu affari ! Sò cambiati i tempi in Corsica !</p> <p>- Sicura. Ci sò ancu centri di furmazioni prufeziunali in Aiacciu è in Bastia.</p>	<p>Celui qui se destine à l'enseignement peut aussi se former ici.</p> <p>- Ça alors ! Les temps ont changé en Corse !</p> <p>- Bien sûr. Il y a aussi des centres de formation professionnelle à Aiacciu et à Bastia.</p>	<p>Those who want to become professors can also find training here.</p> <p>- Oops! Things have changed in Corsica !</p> <p>- Of course ! There are also vocational training centers at Aiacciu and Bastia.</p>



DIALOGUES / Dialogues

Health services/Medical care/urgency Sante, medecine et urgences

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p>13. Saluta, medichi è urgenzi</p> <p>- Ti senti sempri u to bracciu o Tisò ?</p> <p>- Và megliu cù a ghjunta di i succorsi. Ma chì falata. L'aghju corsa brutta nò ?</p> <p>- Zittu zittu. Una frattura aparta in piena muntagna. Ancu di grazia st'elicotteru ghjuntu à tempu. Ai risicatu un'emmurragia severa.</p> <p>- Iè O Mà. I pompieri qui sò stati rapidi è bravi. Issa medicina m'hà calmatu u dulori.</p> <p>- Bravi è cumpitenti. T'ani fasciulatu prestu è comu ci voli. Avà aspittemu d'essa in Bastia à l'uspidali di Falcun-aghja.</p> <p>- Chì m'ani da fà ?</p> <p>- Eh lu me caru ! U to bracciu hè troncù in dui lochi. Ti tocca un'uparazioni in urgenza è à lascià fermu u bracciu in u ghjessu.</p>	<p>13. Sante, medecine et urgences</p> <p>- Tu as toujours mal au bras, mon trésor ?</p> <p>- Ça va mieux depuis l'arrivée des secours. Mais quelle chute ! Je l'ai échappée belle, non ?</p> <p>- Ne m'en parle pas. Une fracture ouverte en pleine montagne. Heureusement que l'hélicoptère est arrivé à temps. Tu as risqué une hémorragie sévère.</p> <p>- Oui maman. Les pompiers ont été rapides et efficaces pour ce coup. Le médicament a calmé la douleur.</p> <p>- Efficaces et compétents. Ils t'ont vite enveloppé le bras et comme il faut. À présent, attendons d'être à Bastia à l'hôpital de Falconaja.</p> <p>- Que vont-ils me faire ?</p> <p>- Ah mon cher ! Ton bras est cassé en deux points. Il faut t'opérer d'urgence et immobiliser ton bras dans le plâtre.</p>	<p>13. Health services/ Medical care/ Emergency</p> <p>- Does your arm still hurt you, my treasure ?</p> <p>- I feel better after the emergency arrived. But what a fall ! I was lucky, wasn't I ?</p> <p>- Don't mention it. An open bone fracture on the mountain. Fortunately the helicopter arrived on time. You risked a severe hemorrhage.</p> <p>- Yes, my mom. The fire-fighters were quick and efficient this time. The medication removed my pain.</p> <p>- Efficient and competent. They wrapped up your arm quickly and properly. Now we wait to arrive at Falconaja hospital in Bastia.</p> <p>- What are they going to do to me ?</p> <p>- Oh, my dear ! Your arm is broken in two places. They need to do an urgent surgery and place a plaster cast on your arm.</p>

DIALOGUES / Dialogues

History of Corsica Histoire de la Corse

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p>14. Storia di a Corsica - Eu ti dicu chì Napuliò hè cun- nisciutu in u mondu sanu. A Corsica hè Napuliò è basta !</p> <p>- È torna Napuliò ! Ùn aveti cà Napuliò in bocca quì. È di Paoli chì ni feti ? Hè eddu ad avè datu l'indipendenza di a Corsica à u seculu diciottu.</p> <p>- Allora v'è parla di Paoli à i Chinesi, vai ! - È chì n'aghju da fà di i Chinesi ? Tandu ùn parlemu mai di a preistoria in Filitosa o di l'antica Aleria greca è rumana. Ci scurdemu di i feudali Tuscani è di i Genuvesi chì sò stati sei seculi prima chì a Corsica divintessi francesa in u 1769, dopu à a battaglia di Ponte Novu ?</p> <p>- Iè ma Napuliò hà fattu Aiacciu capitali è datu dui diparti- menti.</p> <p>- Anh anh ! Inveci chì Paoli hà missu d'accordu à tutti fendu Corti capitali è a Corsica una.</p>	<p>14. Histoire de la Corse - Moi je te dis que Na- poléon est connu dans le monde entier. La Corse, c'est Napoléon, un point c'est tout !</p> <p>- Encore Napoléon ! Vous n'avez que Napoléon à la bouche ici. Et Paoli, qu'est-ce que vous en faites ? C'est lui qui a donné l'indépendance de la Corse au XVIIIe siècle.</p> <p>- Alors, va parler de Paoli aux Chinois, tu verras ! - Mais je n'ai que faire des Chinois ! Alors on ne parle jamais de la préhis- toire à Filitosa ou de l'antique Aleria grecque et romaine. On oublie les seigneurs de Toscane et les Génois qui sont restés durant six siècles avant que la Corse soit française en 1769, après la bataille de Ponte Novu.</p> <p>- Oui mais Napoléon a fait d'Ajaccio la capitale et nous a donné deux départements.</p> <p>- La belle affaire ! Tandis que Paoli a mis tout le monde d'accord en fai- sant de Corte la capitale et a unifié la Corse !</p>	<p>14. History of Corsica - I tell you, Napoleon is known in the whole world. Corsica is Napo- leon, and that's all !</p> <p>- Napoleon again ! You are talking about Napoleon all the time. What about Paoli, what did he do ? He was the one who brought independence to Corsica in the eighteenth century.</p> <p>- Go and talk about Paoli to the Chinese, and you'll see ! - But I am not interested in what the Chinese say ! So, we are not talking about the prehistoric Fili- tosa or the ancient Greek and Roman Aleria. We forget about the lords of Tuscany and Genoa who ruled centuries before Corsica became French in 1769, after the battle at Ponte Novu.</p> <p>- Yes, but Napoleon set the capital at Ajaccio and gave us two departments.</p> <p>- Big deal ! While Paoli made everyone agree with one another esta- blishing the capital at Corti and unified Corsica.</p>

DIALOGUES / Dialogues

Nature and landscape Nature et paysages

REGIONAL LANGUAGE (Corsican)	OFFICIAL LANGUAGE (French)	ENGLISH
<p>15. Natura è paisaghji - Stupenti sti scogli rossi quì !</p> <p>- Iè. Mi vidimu à Portu è tutta a riserva di Scandula. Hè qui s'hè invintatu a sprissioni « a Corsica hè una muntagna in u mari ».</p> <p>- Chì meraviglia ! Òn mi stona mancu chì u locu fussi classificatu UNESCO.</p> <p>- À tempu, tutta a Corsica hè bella quant'hè diversa.</p> <p>- Iè da Capicorsu à Bunifaziu, trovi tanti qualità di paisaghji è di natura.</p> <p>- Hè nurmali : a natura cambia à misura ch'eddu si codda. Par asempiu, in piaghja truvemu machja, lecci, alivi o pini invece chì francati i 200 metri d'altura truvemu i castagneti è dopu i furesti di larici.</p> <p>- È tutta sta varietà di scogli : u grisgiu, u rossu, u biancu.</p> <p>- Mi Mi Mi ! Qui sariani i nidi di l'alpana. A famosa acula marina chì si nutrisci di pesci.</p>	<p>15. Nature et paysages - Étonnantes ces roches rouges ici ! - Oui. Regarde, on voit Porto et toute la réserve de Scandola. C'est ici qu'a été inventée l'expression : la Corse est une montagne dans la mer. - Quelle merveille ! Il n'y a pas à se demander pourquoi le site a été classé au patrimoine mondial de l'UNESCO. - En même temps, toute la Corse est belle autant que diverse. - Oui, du Cap corse à Bunifaziu, tu trouves une belle diversité de nature et de paysages. - C'est normal : la nature change à mesure que l'on s'élève. Par exemple, on trouve en plaine du maquis, des chênes, des oliviers ou des pins, tandis qu'au-delà de 200 mètres d'altitude on trouve des châtaigneraies puis des forêts de pins laricio. - Et toute cette variété de roches : du gris, du rouge, du blanc. - Regarde ! C'est là que les balbuzards font leur nid. Tu sais le fameux aigle marin qui se nourrit de poissons.</p>	<p>15. Nature & landscape - Those red rocks here are amazing ! - Yes. Look, we can see Porto and all the nature reserve at Scandola. This is where the phrase « Corsica is a mountain in the sea » was coined. - How marvelous ! No wonder that the area was declared by UNESCO World Heritage. - Moreover, the whole Corsica is beautiful and diverse. - Yes, from Corsican Cap to Bunifaziu, one can find a diversity of nature and landscapes. - It's understandable : nature changes as you go up. For instance, on the plain one can find maquis (vegetation that is dense and difficult to go through typical of Mediterranean regions) as well as oaks, olive trees and pines, while above 200 meters one can find chestnuts and then forests of laricio pines. - And all these varieties of rocks : grey, red, and white. - Look ! There is a nest of osprey : you know, the famous sea eagle that eats fish.</p>